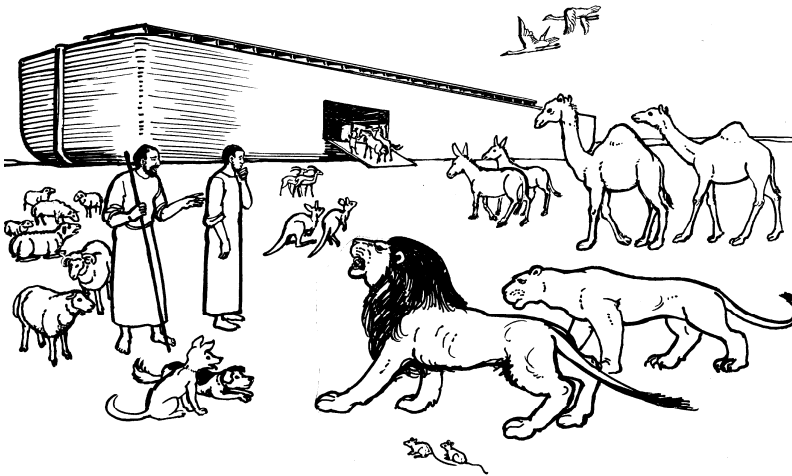


Kubwandilo

Hapo mwanzo



Kitabu hiki ni mojawapo ya mfululizo wa masimulizi ya Biblia.

Kubwandilo

Injobelo jaa Kinyakyusa

Hapo mwanzo

Kutoka: Mwanzo 1-9

Huduma ya Kutafsiri Biblia
na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
0 25 250 0100

Pamoja na

Wycliffe 
Partners in Bible Translation

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya (SIL International) ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Kubwandilo (*In the Beginning*)

Lugha: Kinyakyusa

Kimetafsiriwa na: Andrew Mwamatandala na Edwin Kanyiki

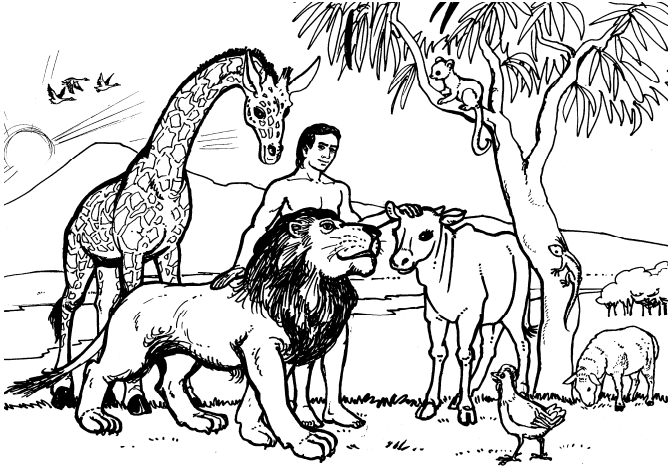
Simulizi na michoro: Adapted from “*Look Listen and Live Bible Pictures.*” © 1989, 1991 Language Recording Inc., Castle Hill, Australia.

Simulizi na michoro inatumika kwa idhini.

Toleo la kwanza © 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Isaga mumanyilepo isya bandu bamo abaa ijolo, abaa kwanda ukujapo pakiisu. Babagiile ukutumanyisyapo kanunu inongwa isya Kyala ugwa nalooli jumojwene ntiga.

Aatamu ni finyamaana



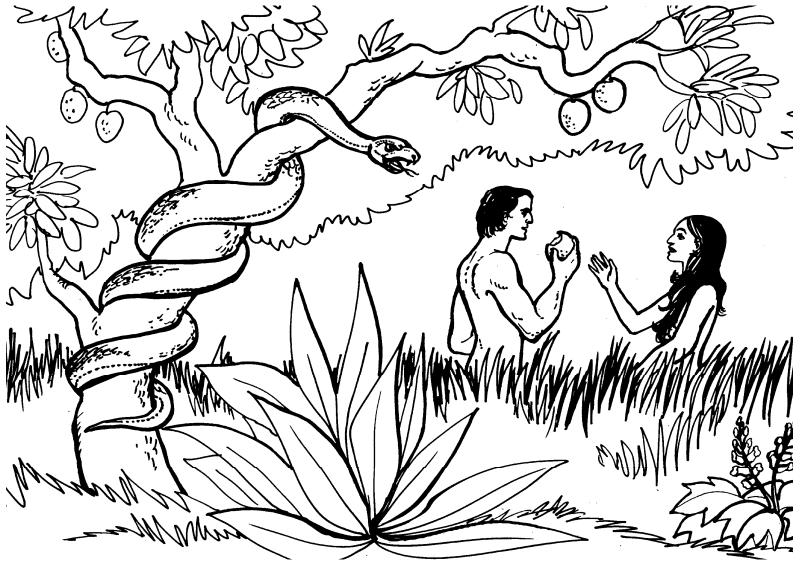
Kubwandilo ikiisu kikaalipo. Kyala mwene jo ujua aalipo. Aliko Kyala jumojwene ntiga looli aatikuboneka na maaso giitu. Kyala abagiile ukubomba syosa isi ikulonda. Afimeenye fyosa kangu alipo rabuho boosa. Kyala aafipelile fyosa ifya pakiisu ni fya mu mpaalanga. Aafipelile ifinyamaana fyosa, kangu aalimmbumbile umundu ukufuma mu mfu. Kyala aalimpeepele imbepepele ijaa kumwanya Kyala. Kyala alinkumpepele ingamu jaa Aatamu. Aatamu aafipeele ingamu ifinyamaana fyosa ifi aafipelile Kyala. Kangu Kyala aabapelile abandami boosa abaa kumwanya. Fyosa ifi aafipelile Kyala fyali finunu fiiho.

Kyala ikumpela ukasi gwa Aatamu



Kyala aalimmbiikile Aatamu mu ngunda ununu uyu gwali ni mboto, ukuti agukeetelelege. Fyalimo ifinyamaana ifya luko loosa ifinyambala ni fikiikela. Looli kikaalipo ikinyamaana nakimo ikya kwana na Aatamu, ukuya nne. Po Kyala alinkumpelela Aatamu utulo utusito. Po alinkwega ubafu lamo ukufuma kwa Aatamu. Kyala alinkumpela ukikiikela ukufuma ndubafu lwa Aatamu, alinkuntwala kwa Aatamu ukuti aje nne. Bobabili baali kitali looli sikaabakolaga isoni. Baajobaga na Kyala bo ulwa bamanyaani. Bkaaliko ubusulumanie, ubufwe ramo ububiibi rabujo bala ubwa kuswigisya.

Ѕnjoka mu ngwanda



Kyala alinkwmbwala Aatamu alinkwti, “Ubagiile ukwlya iseke syosa isya mu ngwanda, looli ulingalyaga iseke isya mpiki ugwa kusimanya inunu ni mbiibi. Linga kwlya iseke isya kwfuma mu mpiki ugo, nalooli aakwfa.” Seetano alinkwboneka kw nkiikwkw bo ali nw mbili bo ugwa njoka, alinkwnsyoba. Aalimmbwulile unkiikwkw ukwti atikwfa. Aalimpeefifye ukwlya ulwseke ulwa mpiki gwla. Unkiikwkw aalinnjabiile Aatamu ulwseke, joope alinkwlya. Bakaalintiilile Kyala, bakaabagiile ukwmbwona kangw Kyala bo muno baaliisibiile ukwmbwona. Balinkwja ni soni bo biibwene ukwti bali kwali.

Aatamu na Eefwa bikukagigwa mu ngunda



Kyala alinkwabakaga mu ngunda Aatamu na nkiikela jula. Alinkwambwela Aatamu alinkuti, “Paapo uliile uluseke ulwa mpiki gela, ikiisela kiguniigwe. Kwijwulaga na kutaamigwa ukubomba imbombo ukukaba iiseke.” Kyala alinkwambwela unkiikela alinkuti, “Kubaabigwaga fiijo rakupaara.” Po alinkwajibwela injoka alinkuti, “Paapo ubombile bo ulu, uguniigwe. Kwendelaga ulwanda.” Injoka jilinkwaja na bulugha na banda. Aatamu alinkwampa unkiikela ingamu ija Eefwa (kokuti ubwumi, paapo jo nna gwa banda boosa aba bali na bwumi). Eefwa aapaapile abaana aba lo lujungu lwitw twesa.

Ɖkúsiťa kúntiila Kyala búťulanongwa

Kyala abúbengile úbúťulanongwa, looli abaganile abandú.

Ɖbúťulanongwa bo búkindiile fiijo pakiisú, Kyala
aatumwile úkúkipyuta ikiisú kyosa.

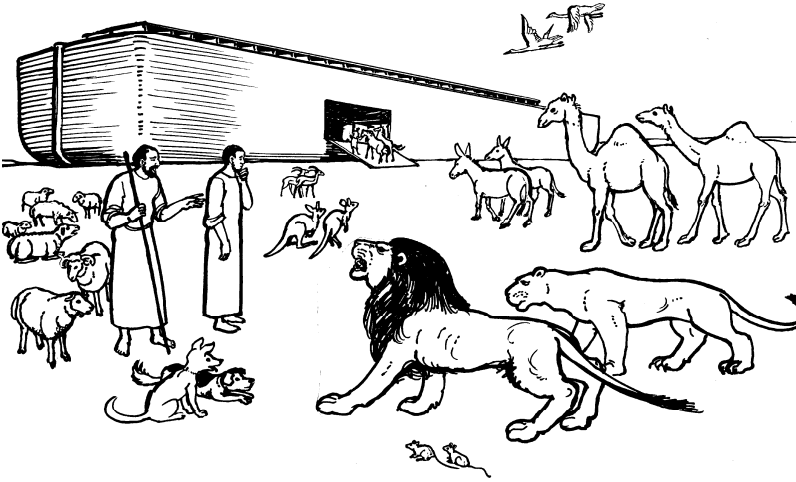
Aalondaga úkúbaroka abandú aba bantiilaga úmwene.

Looli ísyo syabagiile úkúbombigwa búleebúle?

Bala akapango akaa Nwaka aka kíkúkongá.

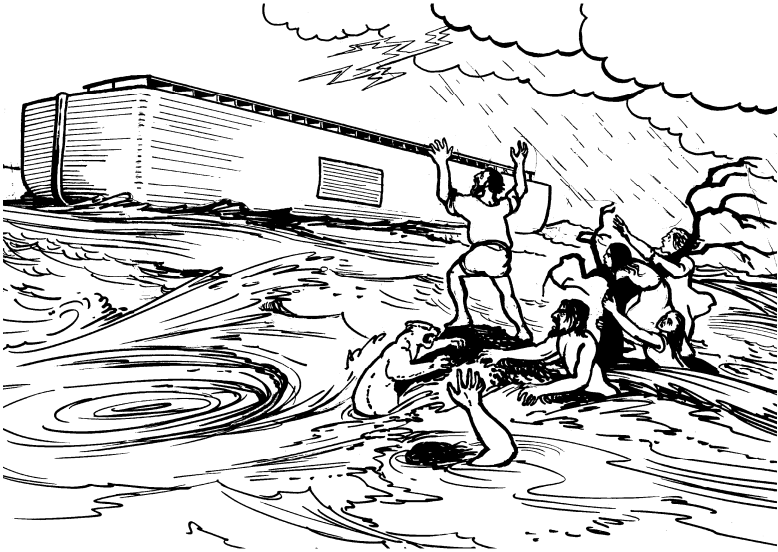
Kangí úbáagiile úkongelapo úkúbala kalata gwa Ɖbwandilo
úłúťúło úłwa 1-9.

Nwaka ni ngalaba



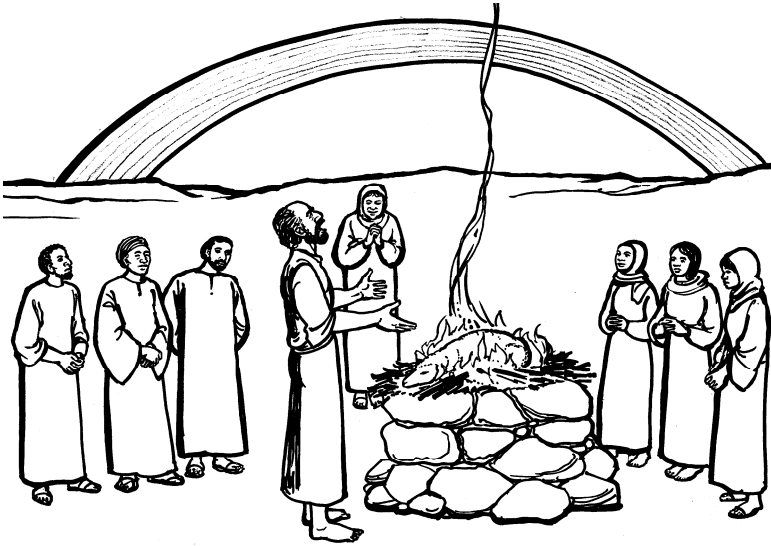
Abandu bingi abaa ndujungu lwa Aatamu baakongile injila ja Seetano. Jumojuwene itolo aagelile ukunkyela Kyala. Ingamu ja mundu ujo aali jo Nwaka. Kyala aalimmbuulile Nwaka aatile, “Ndumwile ukubapyuta abandu boosa paapo bikubomba imbiibi akabalilo koosa. Tendekesya ingalaba ijaa kujamo. Ngutwala umweleesyo pakiisu, ukupyuta fyosa ifi fili nu buumi. Uguwe aakwingila mu ngalaba nu nkasi gwako, abaanaako na bakasi baabo. Ufingisye ifinyamaana ifya luko loosa ifinyambala ni fikiikulu, ni njuni isya luko loosa, ukuti fijeko ku buumi.” Nwaka aabombile syosa bo muno Kyala aalinndagiile.

Umweleesyo unkulumba



Nwaka aabasokile abandũ ukutĩ Kyala aikubapyauta lĩnga bakaleka ukubomba imbiibi, leelo bakaalekile ukubomba imbiibi. Nwaka pamopeene na baa nnyumba jaake, ifinyamaana ifya luko loosa nĩ njũni fyalingiile mu ngalaba. Kyala alĩnkwigala ulwigi lwa ngalaba bo balĩ nkatĩ mu ngalaba. Po ifula jilĩnkwanda ukutima. Jaatimile kũ masikũ amalongo mana pakĩlo na pamuusi. Inyiibũko sya miĩsi isi syaliibwike, syakiibiisye ikiisũ kyosa. Abandũ boosa, ifinyamaana nĩ njũni fyafwile, looli Nwaka akaafwile, na fyosa ifi fyalimo mu ngalaba.

Umlalanga n̄ lufingo lwa Kyala

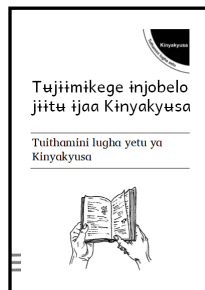
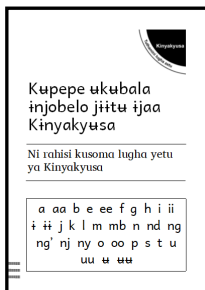


Ifula jaalekile ukutima, bo kimaliike ikyinja amisi galinkuma. Nwaka na bandu ba nnyumba jaake baasokile panja ni finyamaana fyosa. Nwaka alinkunsookesya Kyala iikemo, Kyala alinkwikyela nalyo. Kyala aabikile umlalanga mu mpaalanga, aafingile kwa Nwaka na ku lujungu lwake loosa aatile, “Ndikwisa kufipyutamo siku n̄ mweleesyo ifipeligwa fyosa ifyumi. Kuku ti kabalilo aka umlalanga lukuboneka, ngukumbukaga ulufingo lwangu kumyako na bandu boosa abaa ndujungu lwako.”

Vitabu hivi vya masimulizi ya Biblia vinapatikana katika lugha ya Kinyakyusa:

- Abulahamu na Isaka
- Kɛbwandilo
- Ɛkɪfwanikɪsyo ɪkya Laasalo nɛ nkabi
- Moose ikɛbalongosya aBanyaisilaɪli ɛkɛfuma kɛ Misili
- Ndaabiti antolile Goliati
- Jesu abaganile abaana
- Jesu ikɛbaswɪla abandɛ baelɛfu bana (4,000)
- Jesu ikɛmponesya ɛndɛmyana ɛgwa mbepo ɪnyali
- Jesu ikɛntɛɛla ɛmfwɪle
- Jesu ikwenda pamwanya pa miisi
- Jesu ikwingɪla mu Jelusalemu
- Johani ikɛmmoosya Jesu
- Jɛmojwene itolo aatile: *Ndaga Jesu*
- Sakaaji ikɛpokigwa
- Ɛlɛtalama ɛlɛ lɛsobile

Ukipenda kujifunza kusoma Kinyakyusa, vijitabu hivi viwili vinatoa maelezo:



Internet:

Tayari, Wanyakyusa wamepata **tovuti** hii:

www.nyakyusalanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kinyakyusa ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kinyakyusa**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu:
0765 505 868 / 0769 933 873

TSH 400/=

